

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

Этика перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2021

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм</p>	<p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>- способностью применять основные приемы перевода</p>

	эквивалентности в переводе		
--	----------------------------	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Теория перевода первого иностранного языка», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108	3/108	3/108
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	18	8	4
Занятия семинарского типа	18	12	8
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет	0,15	0,15	4
Самостоятельная работа (СРС)	71,85	87,85	92

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия	
1.	Введение в дисциплину «Этика			2				8

	перевода»	2						
2.	История развития деловой этики	2		2				8
3.	Основные элементы делового этикета	2		2				8
4.	Специфика ведения деловых переговоров	2		2				8
5.	Профессиональная этика переводчика	2		2				8
6.	Правовой статус переводчика	2		2				8
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	2		2				8
8.	Этика переводчика в различных сферах	2		2				8
9.	Совершенствование переводческих умений.	2		2				7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	18		18				71,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	1		2				10
2.	История развития деловой этики	1		1				10
3.	Основные элементы делового этикета	1		2				10
4.	Специфика ведения деловых переговоров	1		1				10
5.	Профессиональная этика переводчика	1		1				10
6.	Правовой статус переводчика	1		1				10
7.	Международные	1		1				10

	организации и ассоциации переводчиков							
8.	Этика переводчика в различных сферах	0,5		1				10
9.	Совершенствование переводческих умений.	0,5		2				7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		12				87,85

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	0,5		1				12
2.	История развития деловой этики	0,5		1				10
3.	Основные элементы делового этикета			1				10
4.	Специфика ведения деловых переговоров	0,5		1				10
5.	Профессиональная этика переводчика	0,5		1				10
6.	Правовой статус переводчика	0,5		1				10
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	0,5		1				10
8.	Этика переводчика в различных сферах	0,5		1				10
9.	Совершенствование переводческих умений.	0,5						10
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	4		8				92

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода»
2.	История развития деловой этики	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.

6.	Правовой статус переводчика	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода».
2.	История развития деловой этики	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и

		назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.
6.	Правовой статус переводчика	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.

9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
----	-----------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода»
2.	История развития деловой этики	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие

		нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.
6.	Правовой статус переводчика	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
--------------	--------------------------------------	-----------------------------------------

1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	История развития деловой этики	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Основные элементы делового этикета	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Профессиональная этика переводчика	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Правовой статус переводчика	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Этика переводчика в различных сферах	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Опрос, тестирование.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Современное понимание этики.
2. Понятие и признаки моральных норм.
3. Основные нормы этичного поведения переводчика.
4. Основные элементы делового этикета
5. Особенности приветствия в разных ситуациях.
6. Сущность понятия «речевой этикет»
7. Особенности взаимоотношений в профессиональной среде переводчика.
8. Особенности создания хорошего впечатления о себе.
9. Невербальные средства делового общения: жесты, мимика при устном переводе.
10. Принципы формирования корпоративной культуры

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

1. Конкретизируйте систему факторов, определявших возникновение этики.
2. Охарактеризуйте значение этики в вашей профессиональной деятельности.

3. Справедливо ли утверждение, что невербально закодированная культурная информация большей частью универсальна, а вербально закодированная культурная информация полностью специфична, уникальна? Выскажите аргумент «за» и «против».

4. Смоделируйте проблемные ситуации профессионально-делового этикета и дайте их этический анализ и оценку:

- «специалист - предмет его деятельности»;
- «специалист - коллеги»;
- «специалист - общество (СМИ, общественность, другие социальные институты)»

5. Выделите наиболее типичные отклонения в нравственном поведении специалистов Вашего профиля. В чем Вы усматриваете опасность профессионально-нравственной деформации?

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Личность в ситуации нравственного выбора.
2. Дилеммы Кольберга
3. Основные методологические проблемы профессиональной этики переводчика и возможные пути их разрешения.
4. Категории долга, чести и их реализация.
5. Технократизм как проявление нравственной деформации.
6. Этика делового общения в экстремальных условиях.
7. Особенности делового этикета Востока и арабских стран.
8. Техники эффективного делового общения с помощью современных информационных технологий.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Моральные ценности человека в основных категориях этики.
2. Особенности профессии переводчика и ее нравственное значение.
3. Национальные особенности невербального общения.
4. Этикет в культуре внешности переводчика.
5. Морально-этические правила профессионального поведения устного переводчика

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Сравнительный анализ понятия международный деловой этикет в профессиональной деятельности переводчика в форме диспута

1. Североамериканский деловой этикет.
2. Деловой этикет Японии.
3. Особенности делового этикета России.
4. Деловой этикет Китая и Корейской республики.
5. Деловая культура востока и арабских стран.
6. Европейский деловой этикет.

Подготовка и проведение деловой игры

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3.

Студенты 2 и 4 переводят на «слух». Задача студентов соблности при выполнении задания этику поведения на международных переговорах.

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

1. Этика — это наука:

- А) которая изучает добродетели;
- Б) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей
- В+) о морали, нравственности;

2. Мораль — это:

- А) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;
- Б+) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;
- В) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передача социального и культурного опыта от поколения к поколению;

3. Основателем этики признаётся:

- А) Платон (428-328 до н.э.)
- Б+) великий древнегреческий философ Сократ (469-399 до н.э.).
- В) Аристотель (384-322 до н.э.),

4. В истории развития этики как науки можно выделить:

- А) 3 этапа: античная этика, средневековая этика, современная этика.
- Б) 2 этапа: античная этика, современная этика.
- В+) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

5. Этикет - это :

- А) религиозное учение;
- Б) памятник древней этической мысли;
- В+) культура поведения.

6. Долг представляет собой:

- А+) нравственную задачу, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.
- Б) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.
- В) категория этики, характеризующая личность с точки зрения

выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности

7. Вежливость представляет собой моральное качество

- А) определяющее обычную любезность человека в цивилизованном обществе
- Б+) характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими
- В) которое должно проявляться только в общении со знакомыми, близкими, сослуживцами

8. Содержание профессиональной этики:

- А) прояснение норм и требований морали
- Б) раскрытие общественной морали в понимании добра и зла к данному виду профессии
- В+) раскрытие профессиональной морали и оформление профессионального кодекса

9. Нравственный смысл этикета проявляется в том, что с его помощью можно выразить

- А) свой имидж для установления полезных контактов и связей
- Б) лишь внешние, формальные проявления вежливости, не более того
- (В+) признание самоценной значимости человека, уважение к нему

10. Будучи модным, костюм должен

- А) быть оригинальным и вызывающим
- Б+) соответствовать конкретной ситуации, своему функциональному назначению
- В) в первую очередь, подчеркивать индивидуальность человека

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает

вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему,

их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Козловская Т.Н. Профессиональная этика : учебно-методическое пособие / Козловская Т.Н., Епанчинцева Г.А., Зубова Л.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 218 с. — ISBN 978-5-7410-1196-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54147.html>

2. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

3. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-8064-2109-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Виговская М.Е. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие для бакалавров / Виговская М.Е.. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-394-02409-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102277.html>

2. Денисов А.А. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / Денисов А.А.. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 210 с. — ISBN 978-5-93252-337-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/32795.html>

3. Капкан М.В. Деловой этикет : учебное пособие для СПО / Капкан М.В., Лихачева Л.С.. — Саратов : Профобразование, 2021. — 167 с. — ISBN 978-5-4488-1123-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104899.html>

8.3. Периодические издания

1. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» <http://www.iprbookshop.ru/48744.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. www.superlinguist.com
3. www.liveinternet.ru/users
4. www.xserver.ru
5. www.rucont.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что

предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016

2. Семейство ОС Microsoft Windows

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)

6. Антивирусная система NOD 32

7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.

8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;

2. наушники;

3. вебкамеры;

4. колонки;

5. микрофоны.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью

оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.